

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu zanucą nad wami przysłowie i wzniosą* tren takiej treści: Jesteśmy doszczętnie zniszczeni! Dział mego ludu zamienia,** ach! Jakże mi odbiera!*** Nasze pola przydziela odstępcy!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu ułożą o was przysłowie i wzniosą tren takiej treści: Jesteśmy całkiem zniszczeni! On zmienił dział mego ludu. Ach! Jak On mi go odebrał! Nasze pola przydzielił odstępcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu powstanie o was przypowieść i podniosą <i>nad wami</i> żałosny lament, mówiąc: Jesteśmy doszczętnie spustoszeni. Odmienił dział mego ludu, <i>jakże</i> mi go odjął! Gdy wziął nasze pole, rozdzielił <i>je</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W on dzień urośnie o was przypowieść, i narzekać będą nad wami płaczem żalonym, mówiąc: Spustoszeniśmy do szczętu, Pan odmienił dział ludu mojego; o jakoć mi go odjął! jakoć wzięwszy pole nasze rozdzielił!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia wezmą o was przypowieść i będą śpiewać pieśń z wdzięcznością mówiących: Spustoszeniśmy, część ludu mego odmieniona jest. Jakoż odejdzie ode mnie, gdyż się wraca, który pola nasze rozdzieli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu wygłoszą przeciw wam satyrę, podniosą wielki lament, mówiąc: "Jesteśmy ograbieni do szczętu!" Odmierzono sznurem dział mojego ludu, i nikt mu go nie zwrócił; pola nasze przydzielono grabieżcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu zanucą o was pieśń szyderczą i odezwie się skarga tej treści: Jesteśmy doszczętnie zniszczeni! Posiadłość mojego ludu jest pomierzona, nikt mu jej nie odda. Nasze pola podzielono między tych, którzy nas wzięli do niewoli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu ułożą o was przysłowie. Będą skarżyć się i lamentować, mówiąc: Jesteśmy doszczętnie zniszczeni. Dziedzictwo mojego ludu zostało podzielone i nikt mu tego nie przywróci. Nasze pole zostało oddane tym, którzy nas zniszczyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu ułożą o was szyderczą pieśń, będą śpiewać żalobny lament tej treści: „Jesteśmy doszczętnie zrujnowani! Rozdzielono dziedzictwo mego ludu, już nikt mu go nie zwróci. Bezbożnemu oddano nasze pola”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy ułożą o was przysłowie i śpiewać będą smętną pieśń: "Jesteśmy doszczętnie zniszczeni! Dziedzictwo mego narodu porozdzielano i już mu nikt go nie zwróci; nasze pola przydzielono wrogom!"

¹⁾ wzniosą : pod. 4QXII g; wzniesie BHS G.

²⁾ zamienia : wg G: został zmierzony sznurem, κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ.

³⁾ Ach! Jakże mi odbiera! Wg G: i nie było (nikogo), kto by go powstrzymał, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτόν.

⁴⁾ <x>50 28:30-33</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні візьметься на вас притчу, і заплачеться голосіння піснею, кажучи: Бідою ми в біді. Часть мого народу зміряний шнурком, і не було того, хто боронив би його, щоб відвернути. Наші поля поділені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten dzień wygłoszą o was przypowieść: Jęczy ten, co był przyczyną jęków; przychodzi wołać grabieżcom – jesteśmy ograbieni! Jakże ma ujść ten, co zmienia udział mojego ludu i odstępcom rozdziela nasze pola!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu wygłosi się o was przypowieść i będzie się lamentować lamentem, tak, lamentem. Trzeba będzie powiedzieć: "Naprawdę zostaliśmy złupieni! Zmienia on dział mego ludu. Jakże go ode mnie odsuwa! Niewiernemu przydziela nasze pola".